

PERSONALIA

Katarína Zacharová, MA

Born: 03/09/1977 in Trnava, Slovak Republic

Address: Golianova 19, 917 02 Trnava, Slovakia

Tel.: +421 (0)911 973 369

e-mail : katarka2000@vahoo.no
katarka2000@gmail.com

Freelancer since 2005

Translation, Proofreading, Subtitling, Interpreting, Language teaching

Language pairs

English – Slovak, French – Slovak, Norwegian – Slovak, Danish – Slovak, Swedish – Slovak

Fields of specialisation

Law, Commercial, Human resources, Contracts, EU related texts, Management & auxiliary services, Economics, Office services, Personal management, Marketing, Accounting, General, Geography & travel, Architecture, Arts, Culture & institutions, Music, Public performances, Local transportation, Human-factors and safety engineering, Real Estate

Other fields of work

Journalism, Linguistics, News media, publishing, Literature & rhetoric, Technology (Applied sciences), Manufacturing, Medical, Food industry, Pharmaceutical, Cosmetics, Production standards, Instruction manuals, Home appliances & Electronics

Some of the brands included in my portfolio

Photon Entertainment, Oticon Medical, Terumo, GSK, VetFamily, Norsk Kylling, Delta Plus, Ministry of Defence, BAE Systems, Jan Koniarek Gallery, Imprimerie Centrale, Artem, Nor-Way, District Authorities of Trnava (Slovakia), Police Department of Trnava (Slovakia), PSA Peugeot Citroen, GEFCO, Renault Trucks, Société Générale, BNP Parisbas, Natixis, Scott&Hagget, Veolia Environnement, Travel Retail Slovakia, Real Estate Audit, Pharmix, Grafton recruitment, HMCM, JHT Kovos, Getrag, Skanska, AF Gruppen, PCI, MyNor, Nordtext, Othua, ProHuman Capital, One Planet...

Some of the projects

Translation / Proofreading:

Photon Robot Education, EN-SK (teaching materials)

Translation of EC trademarks (DA-SK; 2009)

Translation of technical documents and training documents in the field of maintenance, automation, electricity and quality for the training centre of Peugeot Citroën Automobiles Slovaquie in cooperation with French National Education and Slovak Department of Education (140 000 words approximately), FR-SK

Translation of scripts for documentary films, EN - SK

Subtitling (since 2008)

Egil Lejon: Et ubrukt nordisk potensial I Europa; a sociological analysis, 20 000 words, NO-SK

Translation of a clothing catalogue, SV-SK

Translation of software used by logistics at PSA Peugeot-Citroen – P@RTS IAC

...contracts, marketing materials, political reports, press releases, instruction manuals, iGaming, travel guides.....

Proofreading of legal translations for the European Court of Justice and OPOCE (since 2009)

Language teaching:

Teaching intensive Norwegian courses (2008, 2009, 2010 2012; each course of duration of 3 months, 6 hours Mon-Fri, preparation for Migranorsk exam in Norwegian)

Developing of online Slovak course (2010; Mango languages)

Developing and teaching of a specialized intensive French course (duration: 4 weeks, 6h/day)

...and others...

Other professional experience

08/2006 – 04/2007

Veolia Environnement, Sloveo a.s., Slovakia

Interpreting, translation (translation of HR database of the Group, technical translations), Finance and Administration department, Communication with clients and suppliers

02 – 11/2005

PCI, France (place of work – Slovakia)

Interpreting, translation, Communication with clients and suppliers

06 – 09/2004

A.I.S, Paris, France

Proofreading and analysis of translations published in the Official Journal of EU (Danish, French and Slovak)

09/2002 - 02/2003

Rica Hotel Gardermoen, Gardermoen Næringspark, Norway

Hotel/Conference centre

Receptionist

Making reservations, Communication with clients, Invoicing, Cash register, Work with the system FIDELIO

2000 - 2003

Police Department in Romerike (Airport frontier police), Norway

Interpreter Norwegian/Slovak

09/1995 – 06/1996

Primary school Dolná Krupá, Slovakia

Primary school, Hlohovec, Slovakia

English language and music teacher

Education

08/ 2001 – 06/2006

University in Oslo, Norway, www.hf.uio.no

Humanistic Faculty

Translatology, specialization – French language

Obtained degree – “Master I språk”

10/2003 – 06/2004

E.S.I.T. (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, Paris, France, www.esit.univ-paris3.fr

Translation department: Norwegian - French

« Certificat de la méthodologie de la traduction »

Studies at ESIT is included in the studies at

University of Oslo

02 - 06/2003

Université Paris XIII, France (international programme ERASMUS in cooperation with University of Oslo), www.univ-paris13.fr

Francophony, Literature and French Culture

04 – 06/2002

Université de Caen, France and Office Franco-Norvégien d'Echange et de Coopération, Norway (OFNEC)

Language course for Norwegian university students of French language

09/1996 – 08/1998

University of Prešov, Slovakia

Faculty of Arts

English - French

1991 – 1995

Secondary Grammar school, Trnava, Slovakia

Specialization: foreign languages (English – French)

Other

09/2014 -
Conservatory in Bratislava, Slovakia
Violin

06/2001
Folkeuniversitetet and University in Bergen, Norway
Bergentesten, state exam in Norwegian

1999 – 2000
Toneheim folkehøgskole (Higher music school), Hamar, Norway
Main instrument: violin

06/1996
United States Information Service and Národný pedagogický ústav, Bratislava
Certificate of methodology for English teachers

1984 – 1995
Music school, Trnava
Violin

PC skills
CAT tool: SDL Trados Studio 2011 Freelancer, Wordfast
Word, Excel, Powerpoint, Outlook, Internet
Systems FIDELIO, Navision, SAP

Hobbies and interests
Music (playing in orchestras, choir singing), dancing (salsa), literature, linguistics, history, history of art, architecture, travelling, sewing